

جهود دارة الملك عبدالعزيز في مجال الترجمة عرض وتقييم

الدكتور/ فهد بن عبدالله السماري
الأمين العام لدارة الملك عبدالعزيز بالرياض

ورقة عمل
بمناسبة إنعقاد المؤتمر الدولي
(الترجمة والتعريب في المملكة العربية السعودية)
بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية

جوانب من جهود دارة الملك عبدالعزيز في مجال الترجمة ” الترجمة في خدمة تاريخ المملكة العربية السعودية والجزيرة العربية ”

مقدمة :

يرتبط تاريخ التطور الحضاري والثقافي لأية أمة بمدى استفادتها من العلوم والمعارف التي تنتجها بذاتها أو تنتجها أمم أخرى . وثبتت هذه القاعدة تجارب الأمم التي كانت لها مساهماتها الملموسة في صنع حضارات عالمية ، شيدت على إنجازاتها العالمية المعاصرة التي هي نتيجة مهمة لتلاقح الثقافات المختلفة، وتبادل المعارف فيما بينها رغم اختلاف لغاتها. إن الترجمة من لغة إلى أخرى كانت وما زالت الوسيلة الأمثل التي لعبت الدور الأساس ، في تلاقح الثقافات ، وتبادل المعارف ، ومعرفة إنجازات الأمم ماضياً وحاضراً . ويؤكد تاريخ تطور الحضارة العربية الإسلامية ، أن بداية تطورها المعرفي قد ارتكز على نقل وترجمة المساهمات المعرفية السابقة لها إلى اللغة العربية ، كما أن بداية النهضة الأوروبية ارتبطت بنقل وترجمة المساهمات العلمية والفلسفية للحضارة العربية الإسلامية إلى لغاتها .

وإذ نعيش اليوم في عالم جديد ، تسود فيه حضارة متطورة ومتغيرة في مجالات المعرفة الإنسانية كافة ، فإن الترجمة قد تكون الوسيلة المهمة لمواكبة التطورات المعرفية العالمية بميادينها كافة ، بما فيها الدراسات التاريخية . لذلك فإن الترجمة مفيدة ومهمة جداً لتاريخنا، ويمكن إرجاع هذه الأهمية للأسباب الآتية على سبيل التمثيل:

- ١- نظراً لتعدد ما كتب عن تاريخ المملكة من معاصرين أسهموا في أعمال كثيرة في عقود سابقة، لذلك فإن ترجمة هذه البحوث والمؤلفات والمقالات تسهم في توفير معلومات جديدة عن تاريخنا، ومساعدة الباحثين على الاستفادة منها ونقدها.
- ٢- نظراً لأن ما يُكتب حول تاريخنا، هو المكون لصورتنا العربية الإسلامية لدى الآخرين، فإن ترجمة ذلك ومعرفته تساعدنا على فهم تلك الصورة، للتعامل مع تداعياتها بشكل علمي سليم.
- ٣- ونظراً لأن منطقتنا كانت محط اهتمام الآخرين لأزمان طويلة، فإن المعلومات والوثائق حول أحداثٍ وتطورات تاريخية كثيرة في تاريخنا، موجودة في هذه الدول وبلغاتها، إضافة إلى الرحلات الأجنبية عن الجزيرة العربية؛ لذلك فإن ترجمة هذه المعلومات غير المتاحة باللغة العربية، تساهم كثيراً في سد ثغرات واسعة في معرفتنا التاريخية عن منطقتنا وبلداننا.

لقد أدركت الدارة منذ نشأتها أهمية الترجمة ودورها الحضاري في مجال التاريخ، فقامت بتنفيذ العديد من مشروعات الترجمة، وذلك من منطلق حرصها على ترجمة المؤلفات والأعمال العلمية المتعلقة بمجال اهتماماتها من اللغات المختلفة إلى اللغة العربية ومن اللغات الأخرى إلى اللغة العربية، وتتعامل الدارة اليوم مع مترجمين متخصصين ومتميزين في هذا المجال.

ومن أبرز الأعمال التي تمت ترجمتها إلى اللغة العربية الكتب الأجنبية ذات العلاقة بتاريخ المملكة والجزيرة العربية وجغرافيتها وثقافتها، والتي تعد مراجع مهمة لدى الباحثين والمهتمين، وبترجمتها يُسد نقص واضح في هذا المجال في المكتبة السعودية والعربية. وعلى سبيل المثال فقد تم خلال العام ١٤٢٧/١٤٢٨ هـ.

ترجمة أكثر من (١٥) خمسة عشر عملاً علمياً ، تشمل كتباً وبحوثاً وتقارير ومقالات ووثائق ومستندات إرشادية وغيرها.

وفي العام ١٤٢٨ / ١٤٢٩ هـ تم ترجمة أكثر من (٢٠) عشرين عملاً. وهذه مجرد أمثلة إجمالية لأعمال مترجمة قامت بها الدارة ، وسنعرض في هذه الورقة نماذج مفصلة لما نشرته الدارة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية ولما ترجمته إلى العربية من لغات أجنبية مختلفة .

إنشاء وحدة للترجمة والدراسات التاريخية في الدارة وبرنامجها وجهودها :

لا يخفى على أحد أهمية الترجمة في حياتنا الاجتماعية والعلمية والثقافية ، ومن ذلك المجالات التاريخية أيضاً ؛ فقد لاقى تاريخ الجزيرة العربية اهتماماً خاصاً من الدول الأوروبية خلال القرنين الثامن عشر والتاسع عشر بصفة خاصة ، لما تتميز به المنطقة من خصائص تربط بين الشرق والغرب تمخضت عن إرسال الإرساليات الاستكشافية ، وكثرت الرحلات العلمية في المنطقة ، وتزايدت معها الكتب والتقارير والبحوث المتعلقة بالجزيرة العربية ، وبدأت تظهر معها بوادر الصراع بين الشرق والغرب .

من هنا كان لا بد من الاهتمام بما يكتبه عنا الغربيون وما يدور في خلدنا عن مجتمعاتنا ، وكذلك الاهتمام باللغة المترجمة للعربية ، لمعرفة ما كانوا يحملونه عنا ، وعن تاريخنا وحضارتنا بشكل خاص ، سواء كان ذلك سلبياً أو إيجابياً ، وذلك في محاولة جادة منا لتقويم ما عندهم وما عندنا من تأريخ وانطباع ، ومن ثم العمل على تصويب أخطائهم وأخطائنا بشفافية وموضوعية، بعيدين عن كل ألوان التحيز والتعصب.

لقد شعرت دارة الملك عبدالعزيز بأهمية الترجمة ودورها الفاعل في خدمة تاريخ المملكة والجزيرة العربية ، فعملت ودأبت على إنشاء (وحدة للترجمة والدراسات التاريخية) إلى أن صدرت موافقة مجلس الإدارة في اجتماعه الرابع عشر المنعقد مساء يوم

٢/٣/١٤٢٣هـ على إنشاء وحدة متخصصة للترجمة التاريخية بدارة الملك عبدالعزيز ، يشكل لها لجنة علمية من أساتذة التاريخ واللغات ، تقوم بتنفيذ الترجمات التي يتم اختيارها ومراجعة ما يرد الدارة من ترجمات ومتابعة ما يصدر من الأعمال المترجمة التي تخدم اهتمامات الدارة حيث تم تصميم استمارة لرصد العناوين المترجمة أو قيد الترجمة داخل الدارة وخارجها التي تهتم بتاريخ المملكة العربية السعودية والجزيرة العربية لتكون نواة لمركز معلومات عن الكتب المترجمة حسب الاستمارة المرفقة (رقم ٥) ، وتقوم الوحدة بإنشاء قاعدة معلومات يتم فيها رصد بيانات وافية عن كل عمل مترجم أو قيد الترجمة حسب الاستمارات المرفقة (رقم ٣، ١، ٤) .

أهداف وحدة الترجمة :

- ١- التشجيع على ترجمة الأصول والمراجع التاريخية القديمة من لغتها الأصلية إلى اللغة العربية .
- ٢- ترجمة المعلومات المنشورة عن الجزيرة العربية في دوائر معارف الدول الأجنبية .
- ٣- ترجمة البحوث التاريخية المتعلقة بالجزيرة العربية من لغاتها الأصلية .
- ٤- ترجمة الرسائل العلمية المتعلقة بتاريخ الجزيرة العربية والممنوحة من الجامعات الأجنبية (ماجستير - دكتوراة) .
- ٥- نشر الأعمال المترجمة تباعاً .
- ٦- عقد لقاء سنوي أو نصف سنوي يتعلق بالترجمة وخدمة التاريخ .
- ٧- نشر موضوعات متكاملة يتم اختيارها من الوثائق الأجنبية لمساعدة الباحثين في الحصول على مادة علمية موثقة ومتكاملة في هذه الموضوعات .
- ٨- الحصول على تبادل ثقافي وعلمي مع الدول الأجنبية ولو في المستقبل .

وحدة الترجمة:

وافق مجلس إدارة الدارة على إنشاء وحدة متخصصة للترجمة التاريخية في الدارة تعنى

وقامت الدارة بإعداد قاعدة بيانات لرصد البحوث التي تتناول تاريخ المملكة العربية

مشروع أعمال الترجمة:

يتولى هذا المشروع أعمال الترجمة ونشرها، خاصة الأعمال المتعلقة بالجزيرة العربية

ومن مهام المشروع رصد الأعمال التي قيد الترجمة التي لدى الأفراد والمؤسسات بهدف

نماذج لإنجازات الدارة في الترجمة :

لقد تقدم أن الدارة وعت أهمية الترجمة ودورها البارز في خدمة التاريخ ، وفيما يأتي نماذج نهضت الدارة لإنجازها في ميدان الترجمة.

وانطلاقاً من اهتمام دارة الملك عبدالعزيز بنشر الإصدارات التي تتعلق بتاريخ المملكة العربية السعودية وجغرافيتها وتراثها وآدابها ، وبناءً على ما أوصت به اللجنة العلمية بالدارة بالقيام بطباعة كتب باللغة الإنجليزية عن تاريخ المملكة ونشرها وترجمة كتب من اللغة العربية إلى الإنجليزية وهي موضحة في الجداول الآتية:

أولاً :

أ | الكتب المنشورة : (مترجمة من لغاتها الاصلية إلى اللغة العربية)

م	عنوان الكتاب	المؤلف والمترجم	مترجم من
١	مبادئ العناية بمواد المكتبة والتعامل معها	تأليف : ادوارد .ب. أدكوك ترجمة : د. عبدالعزيز المسفر ، د. فؤاد فرسوني	الإنجليزية
٢	الرحلة اليابانية إلى الجزيرة العربية ١٣٥٨ هـ / ١٩٣٩ م	تأليف : ايجيرو ناكانو ترجمة : سارة تاكاهاشي	اليابانية
٣	يوميات رحلة إلى الحجاز	تأليف : غلام رسول مهر ترجمة : سمير عبدالجواد	الأوردية
٤	الملك ابن سعود والجزيرة العربية الناهضة	تأليف : د. فان درمولين ترجمة : ويسى . آي . سي	الإنجليزية
٥	رحلة داخل الجزيرة العربية	تأليف : يوليوس أويتنج ترجمة : د. سعيد السعيد	الألمانية
٦	صفحات من تاريخ مكة المكرمة	تأليف : ك. سنوك هورخرونيه ترجمة : د. معراج مرزا	الإنجليزية

م	عنوان الكتاب	المؤلف والمترجم	مترجم من
٧	رحلة استكشافية وسط الجزيرة العربية	تأليف : فيليب ليينز ترجمة : د. محمد الحناش	الفرنسية
٨	أصدقاء وذكريات (انطباعات أمريكية عن الحياة والعمل في المملكة)	تأليف : د. فهد بن عبدالله السماري جيل أ. رويبرج ترجمة : دارة الملك عبدالعزيز	الإنجليزية
٩	الزيارة الملكية للظهران ٢٨ صفر - ٥ ربيع الأول ١٣٦٦هـ	تأليف : لجنة المؤرخين بشركة أرامكو ترجمة : د. فهد السماري	الإنجليزية
١٠	برنامج المحافظة على المواد التاريخية	تأليف : مكتبة الكونجرس ترجمة : دارة الملك عبدالعزيز	الإنجليزية
١١	التاريخ الشفوي (حديث من الماضي)	تأليف : روبرت بيركس ترجمة : د. عبدالله العسكر	الإنجليزية
١٢	رحلة استكشافية أثرية إلى الجزيرة العربية (الجزء الأول) Mission Arceologique En Arabie	تأليف : أنطونان جوسن ورفائيل سافينياك Jaussen Et Savignoc ترجمة : د. صبا فارس	الفرنسية
١٣	تاريخ الوهابيين منذ نشأتهم حتى عام ١٨٠٩م Histoire Des Wahabis, Depuis Leur Origine Jusqua Lafin de 1809.	تأليف : لويس ألكسندر أوليفيه دو كورانسيه ترجمة : د. محمد خير البقاعي ، د. إبراهيم البلوي	الفرنسية
١٤	التذكرة في أصل الوهابيين ودولتهم	تأليف : جان ريمون ترجمة : د. محمد خير البقاعي	الإنجليزية
١٥	تاريخ الدولة السعودية الأولى وحملات محمد علي باشا على الجزيرة العربية	تأليف : فيلكس مانجان ، ترجمة : د. محمد خير البقاعي	الإنجليزية

م	عنوان الكتاب	المؤلف والمترجم	مترجم من
١٦	أطباء من أجل المملكة ، عمل مستشفيات الإرسالية الأمريكية في المملكة العربية السعودية ١٩١٣ - ١٩٥٥م	تأليف : د. بول أرميردينغ ترجمة : د. عبدالله بن ناصر السبيعي	الإنجليزية
١٧	دبلوماسية الصداقة ، إيطاليا والمملكة العربية السعودية ١٩٣٢ - ١٩٤٢م	تأليف : ماتيويبيتسيغالود ترجمة : محمد عشاوي عثمان	الإنجليزية
١٨	موجز لتاريخ الوهابي	تأليف : هارفرد جونز بريديجز ، ترجمة : د. عويضة بن متيريك الجهني	الإنجليزية
١٩	رحالة إسباني في الجزيرة العربية Peregrino a La Meca	تأليف : دومينجوا باديا Domingo Badia ترجمة : د. صالح محمد السندي	الإسبانية
٢٠	عشرة آلاف ميل عبر الجزيرة العربية 10.000 Miles Through Arabia	تأليف : أرنست وايز Ernst Wiese ترجمة : د. عمر عبدالله باقيص	الإنجليزية
٢١	البحث عن الحصان العربي En Busca Del Caball Arabe	تأليف : لويس دي مورس Luis de Moros ترجمة : د. عبدالله إبراهيم العمير	الإسبانية
٢٢	محمد بن عبد الوهاب : الرجل وأعماله Muhommad Ibn Wohhab The Andr His Works	تأليف : د. عبدالله العثيمين	الإنجليزية
٢٣	نهضة الجزيرة العربية Arabia Reborn	تأليف : د. جورج خير الله ترجمة : وديع فلسطين	الإنجليزية
٢٤	مكة المكرمة في عيون رحالة نصارى Christans At Mecca	تأليف : أغسطس رالي Augustus Ralli ترجمة : حسن سعيد غزالة	الإنجليزية

م	عنوان الكتاب	المؤلف والمترجم	مترجم من
٢٥	العرب في ديارهم The Arab at Home	تأليف : بول هاريسون Paul W. Harrison ترجمة : د. عيسى أمين	الإنجليزية
٢٦	روايات موظفي ومسؤولي شركة أرامكو الأمريكيين ١٩٥٠ - ١٩٨٠م	تأليف: لجنة التاريخ الشفوي للعاملين الأمريكيين بأرامكو American Perspectives Of Aramco ترجمة : د. عبدالله بن ناصر السبيعي	الإنجليزية
٢٧	مدينتا الجزيرة العربية المقدستين The Holy Cities Of Arabia	تأليف : إلدون رتر Eldon Rutter ترجمة : د. عبدالله نصيف	الإنجليزية
٢٨	محمد بن عبد الوهاب : السيرة الفكرية Muhammed Ibn Abd Al-Wahhab: An Intellectual Biography	تأليف : ناتانا ديلونج باس Natana Delong-Bas ترجمة : د. عبدالله العسكر	الإنجليزية
٢٩	رحلة من القاهرة إلى الرياض Cairo to Riyadh Diary	تأليف: جورج بليكين George Bilainkin ترجمة: محمد منصور أباحسين	الإنجليزية

ب- الكتب قيد النشر: (مترجمة من لغاتها الأصلية إلى اللغة العربية)

م	عنوان الكتاب	اسم المؤلف والمترجم	مترجم من
١	أجنحة فوق الصحراء Wings Over The Desert	تأليف : البعثة الإيطالية بالملكة ترجمة : دارة الملك عبدالعزيز	الإيطالية
٢	العلاقات البولندية السعودية (المراحل المبكرة)	تأليف : أندريه كايشوسكي ترجمة : أ.د. عبدالقادر عبدالله	الإنجليزية

م	عنوان الكتاب	اسم المؤلف والمترجم	مترجم من
٣	عين زبيدة	تأليف : السيد مصطفى محمد صادق ترجمة : د. سهيل صابان	العثمانية
٤	رحلة نقولاي بوجويا فلينسكي	تأليف : د. جينادي جوريا تشكين ترجمة : أحمد الخميسي	الروسية
٥	تقرير الحج الروسي في موسم ١٩٠٤/١٩٠٥ م The Russian Pigrimege Repotr	تأليف : نقولسكي الثاني ترجمة : د. فيتالي ناؤومكين Vitaly Yaumkin	الروسية
٦	رحلات في الصحراء العربية Travels In Arabia Deserta	تأليف : تشارلز داوتي Charles M. Doughty ترجمة : د. عوض البادي	الإنجليزية
٧	الخليج العربي وهو المعروف بـ (ملخصات الخليج العربي) The Persian Gulf Precis	ترجمة : د. محمد القويزاني	الإنجليزية
٨	دليل شبه الجزيرة العربية Gazetteer of Arabia	تأليف : شيلا سكوفيل Shelia A. Scoville ترجمة : د. عبدالله الوليعي	الإنجليزية
٩	جنوب نجد Southern Nejd	تأليف : هاري نست جون فليبي ترجمة : د. محمد غنوم	الإنجليزية
١٠	وثائق يابانية عن تاريخ المملكة العربية السعودية	ترجمة : أ. أمين ماکوتو ميزوتاني	اليابانية
١١	نشوء المملكة العربية السعودية بريطانيا وآل سعود The Birth Of Saudi Arabia: Britain and The Rise Of The House Of Saud	تأليف : غاري تروتر Gary Troller ترجمة : د. محمد زياد كبه	الإنجليزية
١٢	رحلة الحج الناجح Triumphant Pilgrimage	تأليف : أوين روتر Owen Rutter ترجمة : د. محمد غنوم	الإنجليزية

م	عنوان الكتاب	اسم المؤلف والمترجم	مترجم من
١٣	الملك فيصل بن عبدالعزيز آل سعود في معترك السياسة الدولية : لمحة من واشنطن ١٩٥٠-١٩٧١ م King Faisal Ibn Abdul Aziz Alsaud in the Arena of World Politics: A glimpse from Washington, 1950 to 1971.	تأليف : هيلموت ميتشر Helmut Mejcher ترجمة : د. محمد غنوم	الإنجليزية
١٤	وصف الجزيرة العربية Beschreibung Von Arabien	تأليف : كارستن نيبور Carstern Niebuhr ترجمة : أ. محمد رياض عنتر	الألمانية
١٥	دليل الجزيرة العربية Handbook Of Arabia	تأليف : روتس Routes ترجمة : د. عبدالله نصيف	الإنجليزية
١٦	المستشرق النمساوي: (ليوبولد فايس الياس محمد أسد) Leopold weiss alias Muhammawd Asad	تأليف: غونتر فند هاجر Gunther Windhaget ترجمة : دارة الملك عبدالعزيز	الألمانية
١٧	التنافس العثماني البريطاني على الخليج العربي في القرن التاسع عشر والعشرين الميلادية Anglo - Ottoman confrontation in the Persian Gulf in the late 19 th and early 20 th centuries	ترجمة : د. محمد القويزاني	الإنجليزية
١٨	كمران Camaran	تأليف : د. أنا كريبيون Led Anocreon آ. ستامانيا ديس A. Stamatiaes ترجمة : د. نجاح محمد	الفرنسية

م	عنوان الكتاب	اسم المؤلف والمترجم	مترجم من
١٩	بعض الملاحظات حول الخدمة الاجتماعية في الإسلام – الدولة الوهابية نموذجا Some Comments of Islamic Welfare the Case of The Wahhabi State	تأليف : جيزري زاد لوسكي Jerzy Zdanowsk ترجمة : د. محمد عبدالغني غنوم	الإنجليزية
٢٠	دليل أوراق نالينو Carte Private Carlo Alfonso Emaria Nallino	تأليف : نالينو Nollino ترجمة : محمد عشاوي	الإيطالية
٢١	وثائق ألمانية	ترجمة : د. ألبرت فالتمن	الألمانية
٢٢	وثائق قديمة من شمال الجزيرة العربية ونقوش سباية من محرم بلقيس – مارب Sabeian Inscription from Mahram Balqis (Marib)	تأليف : ألبرت جام Jamm Albert ترجمة : د. عبدالقادر محمود	الإنجليزية
٢٣	وثائق قديمة من شمال الجزيرة العربية Anciet Records from North Arabia	تأليف : فريد وينت F.V. Winnett ترجمة : عبدالقادر محمود	الإنجليزية
٢٤	بلاد العرب الصحراوية Arabia Desert	تأليف : ألويس موزل Alois Musil ترجمة : محمد كبه	الإنجليزية
٢٥	عرش جلد النمر – رحلة في بلاد الملك سعود Een Troon Van Luipaardveel	تأليف: إدوارد ميسر Eduard Messer ترجمة: أ. محمد رياض عنتر	الهولندية
٢٦	ربيع العرب Un Printemps Arabe	تأليف : بنوا ميشان Benoist Mechin ترجمة : المنذر عبداللطيف سوقير	الفرنسية

م	عنوان الكتاب	اسم المؤلف والمترجم	مترجم من
٢٧	كتاب التعاون بين الدبلوماسية السوفيتية والإدارة الدينية لمسلمي الإتحاد السوفيتي في العشرينيات في القرن العشرين	تأليف : ف.ف. رومانينكو ترجمة : النورفيزولين	الروسية
٢٨	الأصول الإجتماعية للحركة الوهابية Social Origins of the Wahhabi Movment	تأليف : د. خالد سليمان الدخيل ترجمة: د. محمد زياد كبة	الإنجليزية
٢٩	رحلة استكشافية أثرية إلى الجزيرة العربية (الجزء الثاني والثالث) Mission Arceologique En Arabie	تأليف : أنطونان جوسن ورفائيل سافينياك Jaussen Et Savignoc ترجمة : د. صبا فارس	الفرنسية
٣٠	الطريق إلى الرياض (بحث) Road to Riad	تأليف : نويل بوش Noel F. Busch ترجمة : د. عادل خير الله	الإنجليزية

ثانياً : الكتب المترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية .

أ) الكتب المنشورة :

وحرصاً من الدارة على نشر هذه الأعمال في ميادين خارج المملكة فإنها حرصت على التعاون مع دور نشر عالمية لطباعتها مثل (أي بي تورس) و (إيثيكا) و (كيجن باول) وغيرها.

م	عنوان الكتاب	المؤلف والمترجم	مترجم إلى
١	نساء شهيرات من نجد Prominent women from central arabia	تأليف : د. دلال الحربي ترجمة : جل أباحسين	الإنجليزية
٢	مشروع التاريخ الشفوي	تأليف : دارة الملك عبدالعزيز ترجمة : د. محمد منصور أباحسين	الإنجليزية
٣	الملك عبدالعزيز آل سعود والإصلاح الإسلامي المعاصر Abdulaziz Al-Saud and Contemporary Islamic Reform	تأليف وترجمة: د. كمال مرعي الكيلاني	الإنجليزية
٤	أعمال الملك عبدالعزيز المعمارية في منطقة مكة المكرمة Architectural Achievements in Holy makkah During the Reign of king Abdulaziz Al- Saud	تأليف : د. ناصر بن علي الحارثي ترجمة : وحدة الترجمة في الدارة	الإنجليزية
٥	الأنظمة القضائية في المملكة العربية السعودية وضمانات حقوق الإنسان	تأليف : الشيخ إبراهيم البشر ترجمة : وديع فلسطين	الإنجليزية

م	عنوان الكتاب	المؤلف والمترجم	مترجم إلى
٦	ترجمة (٢٠) بحث من مجلة الدارة	إعداد: دارة الملك عبدالعزيز ترجمة: د. سلمى الجيوسي	الإنجليزية

ب □ الكتب قيد النشر :

م	عنوان الكتاب	المؤلف والمترجم	مترجم إلى
١	المملكة العربية السعودية وقضية فلسطين	تأليف : د. عبدالفتاح أبوعلية أ. رفيق النشبة (مؤلف مشارك) ترجمة : د. سلمى الجيوسي	الإنجليزية
٢	الأطلس المصور لمكة المكرمة والمشاعر المقدسة	تأليف : د. معراج بن نواب مرزا د. عبدالله صالح شاووش (مؤلف مشارك) ترجمة : عبدالإله النعيمي	الإنجليزية

ثالثاً : قائمة بالمقالات المترجمة من لغات أخرى إلى اللغة العربية والمنشورة في مجلة الدارة:

وحرصاً من الدارة لتلك المقالات في تكوين المجلة وذلك لجذب انتباه المهتمين بهذه الموضوعات المترجمة.

م	عنوان المقال	المؤلف	رقم العدد	السنة
١	زيارة بولندي مسلم إلى المملكة	أندريه كابسكي	٢ - ١	٢٦
٢	ذكريات الحج : روايات جنوب آسوية	أ.د. باربرا . ميتكالف	٣	٢٦
٣	الملك عبدالعزيز والقضية الفلسطينية	د. جلن بيرى	٤	٢٦
٤	عند الباب الخلفي للمشرق التنافس الإنجليزي الهولندي في الخليج العربي ١٦٢٣ - ١٧٦٦م	بن سلوت	١	٢٧

م	عنوان المقال	المؤلف	رقم العدد	السنة
٥	برنامج ابن سعود لتطوير المملكة العربية السعودية	رتشارد . سانجر	٣	٢٧
٦	بلاد العرب	نورة تويتشل	١	٢٨
٧	الوثائق المتعلقة بالجزيرة العربية ومنطقة الخليج العربي في الأرشيفات الروسية	إيفيم ريزفان	٢	٢٨
٨	العلاقات البولندية - السعودية " المراحل المبكرة "	أندريه كابيشوسكي	٣	٢٨
٩	لمحة عن الكتابات الإسلامية في القرون الوسطى عرض مشروع خزينة الكتابات الإسلامية	لودفيك كالوس فريديريك سودان	٤	٢٨
١٠	رحلة عبر المملكة العربية السعودية عام ١٣٥٥ هـ / ١٩٣٦م	جير الدين رندل	١	٢٩
١١	سياسة بريطانيا في الجزيرة العربية ١٩١٩ - ١٩٢٦م (١٣٣٧ - ١٣٤٤هـ)	هاري سنت جون فيلبي	٢	٢٩
١٢	إلى الحسا مجددا	السيدة : كورنليا دا لنبرج	٣	٢٩
١٣	زيارة إلى ساحل البحر الأحمر واليمن	تشارلز آر. كرين	٤	٢٩
١٤	موازن القوى بين دول المحور والعالم العربي	م. ج. شرودر	١	٣٠
١٥	في قصر السلطان عبدالعزيز لمحات من حياة مواطن أو ضيف لسلطان عربي	أمين الريحاني	٢	٣٠
١٦	جزيرة العرب اليوم	جون فيلبي	٣	٣٠
١٧	ابن سعود بيني إمبراطوريته	جريسون إل . كيرك	٤	٣٠

م	عنوان المقال	المؤلف	رقم العدد	السنة
١٨	رحلة للبحث عن فسائل النخيل في المملكة	في . إتش . دبليو . داوسون	١	٣١
١٩	في مهمة إلى مكة	جون . س . كيتينج	٢	٣١
٢٠	ضيوف ابن سعود	ج . د . فان بيرسم	١	٣٢
٢١	من رحالة شبه الجزيرة العربية	إس بي مايلز	٢	٣٢
٢٢	رحلة القنصل جوزيف روسو من حلب إلى بغداد	هنري دوهيران	٣	٣٢
٢٣	ولي العهد	روم لاندوا	٤	٣٢
٢٤	الخط العربي عند الأتراك	علي آلب أرسلان	١	٣٣
٢٥	صفحات من نشاط حكيموف الديبلوماسي	أ.د. فاديم كوزمين	٢	٣٣
٢٦	رسائل أعضاء الإرسالية التبشيرية الأمريكية في الخليج التقرير الأول: إستئناف العمل في الكويت	جيريت ج . بيننجر	٣	٣٣
٢٧	رسائل أعضاء الإرسالية التبشيرية الأمريكية في الخليج التقرير الثاني: زيارة القطيف	ص . م . زويمر	٤	٣٣
٢٨	في شبه الجزيرة العربية	رافيك موسى	١	٣٤
٢٩	الملك فيصل بن عبدالعزيز آل سعود في معترك السياسة الدولية	أ.د. هيلموت مايشر	٢	٣٤

تقييم لتجربة الدارة:

واجهت الدارة العديد من المشكلات أثناء تنفيذها لأعمال الترجمة. من أبرز تلك

المشكلات ما يأتي:

- ١ - ضعف بعض الترجمات التي تتم من قبل بعض الأكاديميين أو غير الأكاديميين وذلك بسبب عدم قدرتهم على الترجمة العلمية.
 - ٢ - ضعف التحرير للمادة المترجمة وسيطرة الترجمة الحرفية التي لا تحقق الفهم الحقيقي للنصوص المترجمة.
 - ٣ - ضعف الجانب اللغوي لدى بعض المترجمين خاصة ما يتعلق باللغة العربية.
 - ٤ - عدم قدرة بعض المترجمين على فهم بيئة النص المترجم وموضوعاته مما يقود إلى نصوص مترجمة غير متفقة مع الأصل.
 - ٥ - عدم أمانة بعض المترجمين في نقل النصوص من الأصل المترجم.
- كما واجهت الدارة بعض العقبات في مشروعها الخاص بقاعدة المعلومات لرصد الأعمال المترجمة والأعمال التي هي قيد الترجمة، والأعمال التي ينوى ترجمتها. والهدف من هذا الرصد يتمثل في تحقيق التنسيق وتلافي التكرار والأزدواجية في العمل. إلا أن هذا الرصد لم يحظ بالتعاون من الجهات العلمية التي تم الاتصال بها وتزويدها بالاستمارة الخاصة بهذا المشروع، لذا لم تتمكن الدارة من تحقيق هذا المشروع.
- وتتطلع الدارة إلى قيام الجمعية السعودية للغات والترجمة بتحقيق هذه الرصد وتأسيس قاعدة بيانات عن هذه الأعمال المتعلقة بالترجمة والمرتبطة بالمملكة العربية السعودية.

وأخيراً:

تحرص الدارة على مواصلة برنامجها في الترجمة وفقاً لأهدافها وأنشطتها. وتؤمن بأن ما تم لها من تجربة سيخولها لتحقيق المزيد من الجهود والأعمال بإذن الله.